

INFORME DE EVALUACIÓN

de la Dra. Stefka Vassileva Kojouharova, Profesora Titular de Lengua Española en el Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada de la Facultad de Economía y Política Internacionales en la Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía

de la tesis para la obtención del título académico y científico de “**doctor**”

en: área académica 2. Humanidades,

rama profesional 2.1. Filología,

programa de doctorado Lenguas Románicas (español)

Autor: Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova

Tema: Las unidades fraseológicas en las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro

Tutor: Dra. Veselka Angelova Nenkova, Profesora Titular de Lengua Española en el Departamento de Romanística y Germanística de la Facultad de Filología en la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

Presentación general del procedimiento y del doctorando

Con la orden № ПД-22-274 del 3 de febrero de 2026 г. del Rector de la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski” fui nombrada miembro del jurado científico en el procedimiento de la defensa de la tesis doctoral cuyo tema es *Las unidades fraseológicas en las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro*, para la obtención del título académico y científico de “doctor” en: área de educación superior 2. Humanidades, esfera profesional 2.1. Filología, programa de doctorado Lenguas Románicas. La autora de la tesis doctoral es Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova, doctoranda a tiempo parcial en el Departamento de Romanística y Germanística, bajo la tutoría de la Profesora Titular Dra. Veselka Angelova Nenkova, Departamento de Romanística y Germanística de la Facultad de Filología en la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”.

El conjunto de materiales en versión electrónica, entregado por la doctoranda a tiempo parcial Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova, cumple con los requisitos del art. 36 (1) de la Normativa para el Desarrollo del Personal Académico y consta de los siguientes documentos:

- solicitud al Rector de la Universidad de Plovdiv para abrir el procedimiento de defensa de la tesis doctoral;
- curriculum vitae en formato europeo;
- acta de la junta del departamento que constata el cumplimiento de los requisitos para iniciar el procedimiento tras un debate previo de la tesis doctoral;

- tesis doctoral;
- resumen de la tesis doctoral;
- lista de las publicaciones científicas vinculadas al tema de la tesis doctoral;
- copias de las publicaciones científicas;
- declaración de originalidad y veracidad;
- certificado de cumplimiento de los requisitos mínimos nacionales para la concesión del título académico y científico de “doctor”

Característica y evaluación de la tesis doctoral y sus contribuciones

La presente tesis doctoral es interdisciplinaria en los marcos del amplio y variado campo de la filología: incluye lingüística (fraseología), teoría y práctica de la traducción, estilística y literatura. Los distintos aspectos se combinan con acierto y guardan una relación lógica entre sí. El trabajo tiene una estructura clara, bien concebida y correctamente organizada que se desarrolla siguiendo la dirección de lo general a lo particular y de la teoría a la práctica. El trabajo consta de: introducción, índice de las siglas utilizadas, tres capítulos, con la subsiguiente división pertinente en subcapítulos, lo que contribuye a la legibilidad y la mejor comprensión del texto, conclusiones, bibliografía, lista de las publicaciones científicas de la autora y referencia de las contribuciones científicas de la tesis.

La Introducción es una parte muy importante para la presentación adecuada y la impresión global del trabajo y, en este sentido, cumple bien su tarea. Tras llamar la atención sobre la **actualidad** del estudio de las unidades fraseológicas como “uno de los recursos expresivos característicos y más notables de la lengua (del lenguaje)” (p. 5 de la tesis doctoral) de significativo valor sociocultural y, asimismo, “una de las unidades más difíciles de transferir” (p. 5) a otra lengua desde el punto de vista de la traductología, la introducción se centra en el objeto del trabajo (“el uso de las unidades fraseológicas en las novelas de Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro” (p. 5), el objeto del análisis (“unidades fraseológicas de los tres niveles estilísticos: alto, bajo y neutral y también los procedimientos usados por los traductores” (p. 5), la vertiente teórica (el concepto amplio de fraseología basado en la monografía de 1996 de una de las figuras más eminentes en la fraseología hispánica G. Cortas Pastor) y la **metodología**, basada en el método descriptivo-analítico con un elemento comparativo. Se exponen y se argumentan las dos hipótesis de trabajo, relacionadas con el uso de las unidades fraseológicas por parte del autor y el procedimiento más frecuente de su traducción. Se destaca asimismo **la mayor contribución de la investigación** que se erige en el motivo más convincente de emprenderla: “Un estudio semejante del uso de las unidades fraseológicas en la obra del novelista español y una investigación detallada de los recursos de transferirlos al idioma búlgaro, según la información de que disponemos, no existe en el campo de los estudios hispánicos búlgaros ...” (pp. 5-6) Se menciona asimismo el número reducido de estudios comparativos entre el búlgaro y el español en la traducción de fraseología, lo cual brinda a la autora amplias posibilidades de investigación.

Para que el trabajo presentado tenga los méritos de una tesis doctoral debe basarse en un material empírico suficiente en parámetros cuantitativos, seleccionado de manera adecuada y relevante para los fines del estudio. Creo que el corpus, presentado en la introducción, cumple con los requisitos mencionados. El autor elegido, Arturo Pérez-Reverte es, quizás, el más emblemático y, con toda seguridad, el escritor español contemporáneo más traducido en nuestro país; las seis novelas seleccionadas de temas variados (históricos y contemporáneos) no solo se encuentran en la cumbre de su rica obra literaria, sino abarcan un período lo suficientemente prolongado (24 años) para dar una imagen de conjunto de su creación; las traducciones al búlgaro, publicadas a lo largo de 20 años, corren a cargo de cinco traductores, lo cual supone distintos enfoques, así que, en mi opinión, el corpus concreto que consta de más de 250 ejemplos es del todo suficiente como volumen, representatividad y diversidad para asegurar la objetividad del análisis y servir para lograr los fines que se plantea la autora.

Los primeros dos capítulos tienen una orientación teórica: el examen de una serie de planteamientos teóricos básicos en la respectiva esfera se combina con una breve retrospectiva histórica de su desarrollo, lo que contribuye a su presentación más completa. El primer capítulo está dedicado a la fraseología como ciencia y la clasificación de las unidades fraseológicas, centrándose en las características de las locuciones que representan el núcleo de la investigación. El segundo está dedicado a la traductología, los conceptos básicos de la asignatura y los recursos empleados en la traducción de las unidades fraseológicas. En ambos capítulos se demuestra un **buen conocimiento del problema** y el hábil manejo de un rico repertorio de fuentes teóricas, prestando especial atención a los investigadores españoles y búlgaros. B. Dukova no solo expone los distintos planteamientos, sino también los compara, traza paralelos y distinciones, establece puntos de contacto entre uno y otro autor en la maraña terminológica y sitúa su investigación en este contexto: examina las clasificaciones que sirven de punto de partida de su trabajo (la de las unidades fraseológicas de G. Corpas Pastor en el primer capítulo y la de los procedimientos de traducción de las unidades fraseológicas de S. Vlahov y S. Florin en el segundo capítulo), aduciendo sólidos argumentos a favor de su elección; en el centro de su atención siempre está la dificultad de las respectivas unidades fraseológicas y, sobre todo, de las locuciones a la hora de la traducción y la posibilidad de encontrar soluciones de traducción interesantes y de estudiarlas.

Hay que señalar que el resumen detallado y exhaustivo de aspectos básicos de la fraseología (I capítulo) y de la traductología (II capítulo) tiene también una vertiente aplicada (**recomendación para la futura utilización de las contribuciones y los resultados de la tesis doctoral**): esta podría ser útil en el campo de la docencia en el proceso de la enseñanza en la licenciatura y el máster de distintas especialidades en el área de los estudios filológicos, cursos especializados, etc., que considero otro mérito del trabajo. Pero sus principales méritos se destacan en el tercer capítulo que constituye “la auténtica investigación” (p. 8). Después de presentar al autor y su recepción por medio de la traducción e interpretativa – B. Dukova es parte de esta como traductora de una serie de novelas

de A. Pérez-Reverte – se pasa a la caracterización de la lengua del autor. Se destaca, sobre todo, el uso acertado y creativo de la riqueza de posibilidades que brindan las unidades fraseológicas a los tres niveles del estilo: alto, neutral y bajo; en los dos últimos casos, debido a los numerosos ejemplos, se hace una selección según los criterios “peligro” y “riesgo”, basada en la opinión del mismo autor de que dichos elementos son fundamentales en sus novelas. Se hace un análisis minucioso y preciso de las respectivas locuciones y unidades fraseológicas que incluye también los procedimientos de traducirlas al búlgaro, su presencia o ausencia en las novelas examinadas, los casos de polisemia, sinonimia y antonimia de las unidades fraseológicas, los distintos tipos de connotaciones y sus funciones y de la importancia del uso de unidades fraseológicas con vistas al estilo de la obra y la característica del personaje. El resumen de los resultados del análisis se presenta también en forma de esquema que facilita la comprensión, creo que es un mérito del estudio, como lo son asimismo los breves resúmenes al final de los respectivos capítulos y subcapítulos.

El **resumen de la tesis doctoral** da a conocer su esencia de manera fidedigna, clara, concisa y adecuada.

Las cuatro **publicaciones** vinculadas al tema de la tesis en lenguas búlgara y española, hechas a lo largo de cuatro años, son una prueba del interés estable y del alto nivel científico de la investigación del problema por parte de la doctoranda.

La exhaustiva investigación lleva a conclusiones lógicas, argumentadas y correctas con las cuales estoy de acuerdo; lo mismo se refiere a las enumeradas seis **contribuciones** del estudio.

CONCLUSIÓN

La tesis doctoral contiene significativos resultados científicos, científico-aplicados y aplicados que constituyen una contribución original y pone en evidencia que la doctoranda B. Dukova posee exhaustivos conocimientos teóricos y competencias profesionales, demostrando cualidades y capacidad para llevar a cabo una investigación científica propia.

Con vistas a lo expuesto doy una evaluación positiva de la investigación y ***recomiendo al venerable jurado científico conceder el título académico y científico de “doctor”*** a Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova en: área académica 2. Humanidades, rama profesional 2.1. Filología, programa de doctorado Lenguas Románicas (español).

05.03. 2026.

Autor del informe de evaluación:

Profesora Titular Dra. Stefka Kojouharova